

## Reseñas



BARHADBESCHABBA, *Die Ursache der Gründung von Schulen*. Syrisch-Deutsch. Neu herausgegeben, eingeleitet und kommentiert von Matthias Perkams. Übersetzt von M. Perkams und Alexander M. Schilling. Nebst zwei syrischen Vorreden zum Studium der Philosophie (Sergios von Resch‘ayna und Paul der Perser). Herausgegeben, übersetzt und erklärt von M. Perkams. «Herder Bibliothek der Philosophie des Mittelalters» 61 (Friburg – Basel – Wien: Herder, 2024), 198 pp. ISBN: 978-3-451-02421-4.

El texto del tratado titulado *Causa de la creación de las escuelas*, en función de una serie de datos internos que aporta la obra, debió ser compuesto entre los años 581 y 604 d. C. por Mār Barḥadbšabbā’ ‘Arbāyā, diofisita y obispo de Ḥalwān, en el oeste del actual Irán. Oriundo de la región de Bēt ‘Arbāyē, al norte de Mesopotamia, vivió entre los siglos VI y VII. Discípulo de la escuela nisibena, en la que se formó como alumno, tuvo como maestro a Ḥnānā’ de Adiabene, quien a la postre fue el director de la escuela desde el año 572 d. C. hasta su muerte. Barḥadbšabbā’ vivió entre los siglos VI y VII y se le atribuyen varias obras, entre las que cabe destacar, junto a la *Causa*, la *Historia Ecclesiastica* que le atribuye el también célebre autor siríaco ‘Abdišu’ bar Briḳā.

*La Causa de la creación de las escuelas* es, que sepamos, el único ejemplo de la literatura siríaca que cumple la función de una lección inaugural. De hecho, el tratado sirvió de inicio a un curso académico hacia el año 590 d. C., cuyo tema general consistía en la distribución del curso escolar en dos sesiones. Con tal fin y con el propósito de mostrarles la trascendencia que tenía para cualquier alumno poder cursar estudios en la ‘Escuela’, Barḥadbšabbā’ se dirige a estos alumnos que se aprestaban a comenzar el curso en la ‘Escuela de Nísibe’ con un breve escrito acerca de Dios, los ángeles, el alma y el hombre para, inmediatamente, pasar a ocuparse del concepto de παιδεία (“formación; educación”) divina de acuerdo con las enseñanzas de Teodoro de Mopsuestia (c. 350–428) para quien Dios no solo es creador sino también el Pedagogo por excelencia, con cuyas enseñanzas el ser humano podría alcanzar la salvación y con ella la inmortalidad. Por lo tanto, Barḥadbšabbā’ confiere a la ‘Escuela’ un valor autoritativo al concebirla como el eslabón final de un largo proceso histórico-formativo de naturaleza teleológica en el que la ‘Escuela de Nísibe’ sería el último estadio de una sucesión ininterrumpida de escuelas divinas que, iniciadas con Adán, concluyen con la ‘Escuela de Nísibe’.

De esta obra conocemos cuatro traducciones anotadas: una al francés, por Addai Scher (en *Patrologia Orientalis* IV [1908], pp. 315-404), que además incluye el texto siríaco; una segunda al italiano por Ilaria Ramelli (en *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 10 [2005], pp. 127-170); una tercera al inglés por Becker (Sources for the Study of the School of Nisibis. Translated Texts for Historians, 50 [Liverpool: Liverpool University Press, 2008]); y una cuarta al español por Vega M<sup>a</sup> García González (*Causa de la creación de las escuelas de*

*Barḥadbšabbā' 'Arbāyā: Traducción anotada y estudio del léxico educativo sobre la Escuela de Nísibis.* Colección Vitor, 452 [Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022].

Y nos llega ahora una quinta traducción, en este caso al alemán, vertida por Matthias Perkams y Alexander M. Schilling, con una nueva edición, presentación y comentario de M. Perkams. A esta se añaden dos apéndices, uno de Sergio de Reš'aynā y otro de Pablo el Persa. Los contenidos del libro son los siguientes:

El libro se abre con los contenidos (pp. 5-6), a los que sigue el prólogo (pp. 7-8) y la introducción a la *Causa* (pp. 9-36), que aparece dividida en diez apartados: 1) “La Escuela de Nísibe y las traducciones filosóficas de la Tardo-antigüedad” (pp. 9-13); 2) “El cristianismo siríaco y el papel de los sirios orientales” (pp. 13-16); 3) “La *Causa de la creación de las escuelas*” (pp. 16-20); 4) “El autor” (pp. 20-23); 5) “El género y la estructura de la *Causa de la creación de las escuelas*” (pp. 23-26); 6) “La filosofía en la *Causa de la creación de las escuelas*” (pp. 26-30); 7) “La importancia histórico-religiosa del texto” (p. 30); 8) “Fuentes” (pp. 31-33); 9) “Sobre el texto y la traducción” (pp. 33-36); 10) “Sobre las transliteraciones utilizadas” (p. 36).

A esta introducción sigue la edición anotada del texto siríaco y su traducción alemana con los dos textos confrontados (pp. 38-131), que ha sido dividida de acuerdo con los siete capítulos que componen la obra: 1) “Introducción” (pp. 38-45); 2) “Fundamentos filosóficos” (pp. 46-65); 3) “Las escuelas bíblicas y filosóficas hasta la llegada de Cristo” (pp. 66-91); 4) “Las escuelas del Nuevo Testamento” (pp. 92-99); 5) “Las escuelas de la iglesia primitiva” (pp. 100-111); 6) “La historia de la escuela de Nísibe hasta la época del autor” (pp. 112-125); 7 “Observaciones finales” (pp. 127-131). A esta edición y traducción alemana sigue un enjundioso y detallado comentario por párrafos sobre cuestiones varias referentes al contenido de la obra y las posibles fuentes de determinados temas (pp. 133-159).

A la edición, traducción y estudio de la *Causa de la creación de las escuelas* añade Perkams dos apéndices: el primero es el “Proemio al *Comentario* de Sergio de Reš'aynā sobre las *Categorías* de Aristóteles para Teodoro” (pp. 160-169), que consta de una introducción (pp. 160-161) y la edición y traducción alemana anotadas (pp. 162-169); y el segundo, “Proemio de la *Introducción a la Lógica* de Pablo el Persa para el rey Cosroes” (pp. 170-185), que asimismo incluye una introducción (pp. 170-171), seguida de la edición y traducción alemana anotadas (pp. 172-185).

El libro se cierra con la bibliografía (pp. 187-196) y un índice de nombres propios (pp. 197-198).

Los lectores alemanes están de enhorabuena y agradecerán enormemente el trabajo acometido en esta obra, con la que se pone a su disposición una obra capital de la literatura siríaca y dos opúsculos de indudable importancia para el conocimiento de la transferencia del saber en el ámbito del estudio de la filosofía en el seno del cristianismo siríaco tardoantiguo.

La edición anotada de los tres textos es cuidada, con las correspondientes traducciones al alemán, todas ellas pulcras y de un excelente rigor filológico. Asimismo, las introducciones, todas ellas impecables y de una sobriedad y síntesis excelentes, junto con los rigurosos comentarios, ayudan a redondear una publicación realmente impecable que a buen seguro será apreciada tanto por el público especializado como por el público interesado en general.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba